### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年七月二十九日下午****一時半**

**July 29, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員  Speaker: | 黃 宋 來牧師  Rev. Andrew Wong |
| 翻譯  Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs. Ying Ying Wang |
| 司獻  Usher: | 王 培 仁弟兄  Mr. Pei–Ren Wang |
| 司獻  Usher: | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Morgen Li g |
| 清潔  Clean Up: | 陳 耀 根弟兄  Mr. Yiu - Kan Chan |
| 清潔  Clean Up: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#501 (x2)](#唱詩1) | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇(Psalm)](#BIBLE2)  [148](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | | [#510](#唱詩2) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 8 | 獻 唱  Anthem | | | [#438](#唱詩3) | | | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | |
| 9 | 證 道  Sermon | | |  | | 黃宋來牧師  Rev .Wong | | | | | | | | | | |
|  | **耶穌如何勝過試探**  **How Jesus**  **Overcame Temptation** | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | [馬太福音 (Matthew) 4:1-11](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | [#295](#唱詩4) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 12 | 禱 告  Prayer | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#唱詩5)  [Doxology](#唱詩5) | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | |
|  | 祝　福  Benediction | | | | | | | |  | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | |  | | | | 司琴  Pianist | | |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** | |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;** | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.** | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| 501至高真神 |
| Be Exalted, O God |
| **== 1/2 ==** |
| 我要向祢稱謝， |
| I will give thanks to Thee |
| 哦，主，在萬民當中。 |
| O Lord, among the people |
| 我要讚美祢的名 |
| I will sing praises to Thee |
| 在列邦之中。 |
| Among the nations |
| 祢的慈愛不改變， |
| For Thy steadfast love is great |
| 慈愛高過諸天， |
| Is great to the heavens |
| 祢的信實， |
| And Thy faithfulness |
| 祢的信實達到穹蒼。 |
| Thy faithfulness to the clouds |
| 至高真神，哦，主， |
| Be exalted, O God |
| 我願尊崇祢。 |
| Above the heavens |
| 祢的榮耀與崇高高過天地。 |
| Let Thy glory be over all the earth |
| 至高真神，哦，主， |
| Be exalted, O God |
| 我願尊崇祢。 |
| Above the heavens |
| 祢的榮耀與崇高高過天地。 |
| Let Thy glory be over all the earth |
| **== 2/2 ==** |
| 我要向祢稱謝， |
| I will give thanks to Thee |
| 哦，主，在萬民當中。 |
| O Lord, among the people |
| 我要讚美祢的名 |
| I will sing praises to Thee |
| 在列邦之中。 |
| Among the nations |
| 祢的慈愛不改變， |
| For Thy steadfast love is great |
| 慈愛高過諸天， |
| Is great to the heavens |
| 祢的信實， |
| And Thy faithfulness |
| 祢的信實達到穹蒼。 |
| Thy faithfulness to the clouds |
| 至高真神，哦，主， |
| Be exalted, O God |
| 我願尊崇祢。 |
| Above the heavens |
| 祢的榮耀與崇高高過天地。 |
| Let Thy glory be over all the earth |
| 至高真神，哦，主， |
| Be exalted, O God |
| 我願尊崇祢。 |
| Above the heavens |
| 祢的榮耀與崇高高過天地。 |
| Let Thy glory be over all the earth |
|  |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 148**  **(Psalms Chapter 148)** | |
| 148:1 Praise the Lord . Praise the Lord from the heavens, praise him in the heights above. | 148:1 你們要讚美耶和華、從天上讚美耶和華、在高處讚美他。 |
| 148:2 Praise him, all his angels, praise him, all his heavenly hosts. | 148:2 他的眾使者都要讚美他．他的諸軍都要讚美他。 |
| 148:3 Praise him, sun and moon, praise him, all you shining stars. | 148:3 日頭月亮、你們要讚美他．放光的星宿、你們都要讚美他。 |
| 148:4 Praise him, you highest heavens and you waters above the skies. | 148:4 天上的天、和天上的水、你們都要讚美他。 |
| 148:5 Let them praise the name of the Lord , for he commanded and they were created. | 148:5 願這些都讚美耶和華的名．因他一吩咐便都造成。 |
| 148:6 He set them in place for ever and ever; he gave a decree that will never pass away. | 148:6 他將這些立定、直到永永遠遠．他定了命、不能廢去。〔廢去或作越過〕 |
| 148:7 Praise the Lord from the earth, you great sea creatures and all ocean depths, | 148:7 所有在地上的、大魚和一切深洋、 |
| 148:8 lightning and hail, snow and clouds, stormy winds that do his bidding, | 148:8 火與冰雹、雪和霧氣、成就他命的狂風、 |
| 148:9 you mountains and all hills, fruit trees and all cedars, | 148:9 大山和小山、結果的樹木、和一切香柏樹、 |
| 148:10 wild animals and all cattle, small creatures and flying birds, | 148:10 野獸和一切牲畜、昆蟲和飛鳥、 |
| 148:11 kings of the earth and all nations, you princes and all rulers on earth, | 148:11 世上的君王和萬民、首領和世上一切審判官、 |
| 148:12 young men and maidens, old men and children. | 148:12 少年人和處女、老年人和孩童、都當讚美耶和華。 |
| 148:13 Let them praise the name of the Lord , for his name alone is exalted; his splendor is above the earth and the heavens. | 148:13 願這些都讚美耶和華的名．因為獨有他的名被尊崇．他的榮耀在天地之上。 |
| 148:14 He has raised up for his people a horn, the praise of all his saints, of Israel, the people close to his heart. Praise the Lord . | 148:14 他將他百姓的角高舉．因此他〔因此他或作他使〕一切聖民以色列人、就是與他相近的百姓、都讚美他。你們要讚美耶和華。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#510 先求神的国** |
| **Seek ye first** |
| **===== 1/2 =====** |
| 你们要先求祂的国， |
| Seek ye first the kingdom of God |
| 先求祂的义， |
| And His righteousness; |
| 这些东西祂都要加给你们。 |
| And all these things shall be added unto you. |
| 阿利路，阿利路亚。 |
| Hallelu, Hallelujah! |
| **===== 2/2 =====** |
| 你们祈求就必给你们， |
| Ask, and it shall be given unto you; |
| 寻找，就寻见。 |
| Seek, and you shall find. |
| 叩门的就必给你们开门 |
| Knock, and it shall be opened unto you. |
| 阿利路，阿利路亚。 |
| Hallelu, Hallelujah! |

[BACKD](#唱詩3B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. |
| 2.  聚會前請將手機關機或是轉為振動,以免影響聚會進行. |
| 3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會, 歡迎弟兄姊妹踴躍參加（弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師） |
| 4. 下主日為總會五十週年慶典, 本堂會崇拜暫停一次, 08/12恢復崇拜聚會. |
| 5. 美東區生命堂聯合運動會於08/18/2018,上午九時至下午五時在多華谷多功能建築舉行,有意參加者請早日報名.網址:  https://goo.gl/forms/owf5pzcp2yuixso23 |
| 6. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ 698.00.週一餐館查經班奉獻: $ 417.00. |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Today after service, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 2. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 3. On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. There is no service on next Sunday due of EMSI 50th anniversary celebration at Towaco. |
| 5. The East Coast CEM Sports Day will be held on Aug.18th starting at 9AM to 5PM,at Towaco Church, if you’re interested ,please fill out the following from.  <https://goo.gl/forms/owf5pzcp2yuixso23> |
| 6. Last week’s offering: $ 698.00.  Monday Bible Study offering : $ 417.00. |

[BACKD](#唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#438 救主是我一切** |
| **He's Everything to Me** |
| **===== 1/2 =====** |
| 群星閃耀述說主奇工， |
| In the stars His handiwork I see, |
| 微風吹動見證主尊榮; |
| On the wind He speaks with majesty; |
| 陸地海洋在祂掌管中， |
| Though He ruleth over land and sea, |
| 對我有何意？ |
| What is that to me? |
| 直到憑信見主面對面， |
| 'Til by faith I met Him face to face |
| 領會救主奇妙大恩典， |
| And I felt the wonder of His grace, |
| 我才深知真神愛無邊， |
| Then I knew that He was more |
| 他時刻關懷我， |
| Than just a God who didn't care, |
| 並非遠住在高天， |
| That lived away out there, |
| 每日與我同行肩並肩， |
| And now He walks beside me day by day, |
| 常常看顧我免遭危險， |
| Ever watching o'er me lest I stray, |
| 助我走窄路勇往直前， |
| Helping me to find that narrow way, |
| 救主是我一切, |
| He's ev'rything to me. |
| **===== 2/2 =====** |
| 救主降生要慶祝歌頌， |
| I will celebrate nativity, |
| 因這事已記載歷史中; |
| For it has a place in history; |
| 祂來世界使人得自由， |
| Sure, He came to set His people free, |
| 對我有何意？ |
| What is that to me? |
| 直到憑信見主面對面， |
| 'Til by faith I met Him face to face |
| 領會救主奇妙大恩典， |
| And I felt the wonder of His grace, |
| 我才深知真神愛無邊， |
| Then I knew that He was more |
| 他時刻關懷我， |
| Than just a God who didn't care, |
| 並非遠住在高天， |
| That lived away out there, |
| 每日與我同行肩並肩， |
| And now He walks beside me day by day, |
| 常常看顧我免遭危險， |
| Ever watching o'er me lest I stray, |
| 助我走窄路勇往直前， |
| Helping me to find that narrow way, |
| 救主是我一切。 |
| He's ev'rything to me. |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **馬太福音 (Matthew) 4:1-11** | |
| 4:1 Then Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. | 4:1 當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。 | |
| 4:2 After fasting forty days and forty nights, he was hungry. | 4:2 他禁食四十晝夜、後來就餓了。 | |
| 4:3 The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread." | 4:3 那試探人的進前來、對他說、你若是　神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。 | |
| 4:4 Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.' " | 4:4 耶穌卻回答說、經上記著說、『人活著、不是單靠食物、乃是靠　神口裡所出的一切話。』 | |
| 4:5 Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple. | 4:5 魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕 | |
| 4:6 "If you are the Son of God," he said, "throw yourself down. For it is written: " 'He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.' " | 4:6 對他說、你若是　神的兒子、可以跳下去．因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』 | |
| 4:7 Jesus answered him, "It is also written: 'Do not put the Lord your God to the test.' " | 4:7 耶穌對他說、經上又記著說、『不可試探主你的　神。』 | |
| 4:8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor. | 4:8 魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、 | |
| 4:9 "All this I will give you," he said, "if you will bow down and worship me." | 4:9 對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切都賜給你。 | |
| 4:10 Jesus said to him, "Away from me, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God, and serve him only.' " | 4:10 耶穌說、撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說、『當拜主你的　神、單要事奉他。』 | |
| 4:11 Then the devil left him, and angels came and attended him. | 4:11 於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。 | |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#295 奉獻上好** |
| **Our Best** |
| ==== 1/3 ==== |
| 請聽救主呼召，“奉獻上好，” |
| Hear ye the Master's call, "Give Me thy best!" |
| 處卑微或升高，主必察考； |
| For, be it great or small, that is His test. |
| 盡你才力所能，不求酬報， |
| Do then the best you can, not for reward, |
| 不須求人稱贊，因主知道。 |
| Not for the praise of men, but for the Lord. |
| 凡為耶穌所作都蒙福， |
| Every work for Jesus will be blest, |
| 恩主要人人全力以赴， |
| But He asks from everyone his best. |
| 我才力雖微小，不足稱道， |
| Our talents may be few, these may be small, |
| 祗求盡心盡意盡力愛主。 |
| But unto Him is due our best, our all. |
| ==== 2/3 ==== |
| 不要等人稱贊，心被動搖， |
| Wait not for men to laud, heed not their slight; |
| 但求父神喜悅，使神歡笑； |
| Winning the smile of God brings its delight! |
| 凡事求善求真．不作競爭， |
| Aiding the good and true ne'er goes unblest, |
| 不論行走思想，當盡所能。 |
| All that we think or do, be it the best. |
| 凡為耶穌所作都蒙福， |
| Every work for Jesus will be blest, |
| 恩主要人人全力以赴， |
| But He asks from everyone his best. |
| 我才力雖微小，不足稱道， |
| Our talents may be few, these may be small, |
| 祗求盡心盡意盡力愛主。 |
| But unto Him is due our best, our all. |
| ==== 3/3 ==== |
| 黑夜迅速過去，時日似箭， |
| Night soon comes on apace, day hastens by; |
| 今日所作之工，主要考驗； |
| Workman and work must face testing on high. |
| 盼望主再來時，永享安寧， |
| Oh, may we in that day find rest, sweet rest, |
| 主曾應許賜福盡忠僕人。 |
| Which God has promised those who do their best. |
| 凡為耶穌所作都蒙福， |
| Every work for Jesus will be blest, |
| 恩主要人人全力以赴， |
| But He asks from everyone his best. |
| 我才力雖微小，不足稱道， |
| Our talents may be few, these may be small, |
| 祗求盡心盡意盡力愛主。 |
| But unto Him is due our best, our all. |

BACK

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)